

**Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына
(соучредитель: Кыргызско-Российский Славянский университет
им.Б.Н.Ельцина)**

Диссертационный совет К.10.09.385.

**На правах рукописи
УДК 41:494.3-5:482-5**

Абылова Алмаш Камчыбековна

**Функционально-семантическая характеристика модальных слов в
русском и кыргызском языках**

**Специальность: 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек- 2010

**Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
Бишкекского гуманитарного университета им.К.Карасаева.**

Научный руководитель:

Доктор филологических наук, профессор Єміралиева С.Є.

Официальные оппоненты:

**доктор филологических наук,
профессор Дербишева З.К.
кандидат филологических наук,
профессор Кундузакова С.А.**

Ведущая организация:

**Кыргызский государственный
университет им.И.Арабаева,
кафедра русского и литературы,
кафедра кыргызского языка**

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2010г. в _____ часов на заседании диссертационного совета К.10.09.385 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызском национальном университете им.Ж.Баласагына (соучредитель-Кыргызско-Российский Славянский университет им.Б.Н.Ельцина) по адресу: 720071,г.Бишкек, ул.Киевская,44

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им.Б.Ельцина по адресу:720000,г. Бишкек, ул.Киевская,44

Автореферат разослан «_____» _____ 2010г.

Ученый секретарь

диссертационного совета,

кандидат филологических наук, доцент _____ О.С.Абдыкаимова

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена выявлению семантики, а также особенностей функционирования модальных слов в русском и кыргызском языках.

Актуальность темы настоящего исследования заключается в том, что в силу неодинакового понимания учеными модальных слов остались и остаются нерешенными некоторые вопросы, в частности, место модальных слов в системе частей речи, вопрос о выделении модальных слов в качестве морфологического класса слов; семантические, функциональные особенности модальных слов как в русском, так и в кыргызском языках.

В научной и методической литературе все еще не дается точное толкование модальных слов, хотя они являются объектом исследования ученых достаточно давно. Сложность и противоречивость природы модальных слов требуют тщательного изучения.

Выбранная тема представляет для нас интерес, в первую очередь, с точки зрения употребления модальных слов в высказывании и их роли в предложении.

Суждение академика В.В.Виноградова относительно того, что «модальные слова в предложении играют важную роль: без них предложение, хотя не лишается грамматической стройности, все же не имеет того содержания, той окраски, какую можно было выразить говорящему»¹ актуально и по сей день, так как модальные слова, по образному выражению французского лингвиста Ш.Балли, являются «душою предложения»².

Также актуальность определяется тем, что при сопоставительном исследовании модальных слов кыргызского и русского языков могут выявиться лингвистические факты, способствующие лингвистическому обеспечению эффективного обучения русскому языку в кыргызскоязычной аудитории и, наоборот, кыргызскому языку в русскоязычной аудитории.

Научная новизна работы определяется предметом исследования: впервые на уровне диссертации проведено сопоставительное исследование функционально-семантических, грамматических особенностей модальных слов русского и кыргызского языков, а также средств передачи модальных слов в переводе с одного языка на другой. Определены функционально-семантические, грамматические особенности, присущие модальным словам сопоставляемых языков.

Объектом исследования являются модальные слова и их функционально- семантические, грамматические особенности в русском и кыргызском языках.

Цель нашего исследования состоит в типологическом исследовании модальных слов в русском и кыргызском языках и установлении как сходных, так и несходных явлений(функционально-семантических,

¹ Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. - М., 1975.-С.76

² Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка.-М.,1955.-С.43-45

грамматических); в выявлении средств передачи модальных слов в процессе перевода с кыргызского языка на русский язык.

Намеченная цель предполагает решение следующих конкретных задач:

1. Провести теоретико-обзорный анализ научной литературы с целью определения степени изученности исследуемой темы в русском, кыргызском языках и в сопоставительном языкознании.

2. Провести сопоставительный анализ модальных слов русского и кыргызского языков для установления типологически сходных и различных явлений (функционально-семантических, грамматических).

3. Проанализировать и сопоставить модальные слова русского и кыргызского языков с целью выявления особенностей их функционирования в художественных произведениях.

4. Для выявления средств передачи при переводе модальных слов с кыргызского на русский язык и с русского языка на кыргызский провести сопоставительный анализ модальных слов и выявить их эквиваленты.

5. Провести сопоставительный анализ модальных слов русского и кыргызского языков для установления их дифференциальных признаков.

6. Изучить роль модальных слов в художественном произведении, а также в высказывании.

Предмет настоящего исследования – модальные слова русского и кыргызского языков, извлеченные путем сплошной выборки из текстов художественной литературы. Исследование проводилось на материале произведений кыргызских и русских писателей: Б. МаксUTOва «Айкел Манас баяны», Т. Сыдыкбекова «Люди наших дней», «Биздин замандын кишилери», К. Жантешев «Каныбек», А. П. Чехова «Дама с собачкой», «Кичикчен айым», «Жаным», «Капка каткан шибеге», «Шаардын сыртында бир күн», «Бакыт», «Счастье», «Каштанка», М. Зоценко «Прелести культуры», «Аристократка», «Огни большого города» и др.

В исследовании мы обращались к справочным изданиям: «Кыргызско-русскому словарю» К. К. Юдахина (2000), «Русско-киргизскому словарю» К. К. Юдахина (2000), «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова (1965), «Кыргыз тилинин тiшiндiрме сездiгi» Э. Абдулдаева, Д. Исаева (1984).

Исходным языком нашего лингвистического сопоставления является русский язык, сопоставляемый с кыргызским языком.

Языковой материал составляет около 10000 единиц предложений из обоих языков (в среднем по 5000 предложений в каждом из изучаемых языков).

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы**:

Специфика исследования и поставленные задачи обусловили выбор сопоставления как основного метода, а также метода выборки. Использование метода сопоставления дает возможность в комплексе охарактеризовать модальные слова, выявить их функционально-семантические, грамматические особенности в кыргызском и русском языках, установить их соотношение в межъязыковом аспекте, выявить

сходства и различия при переводе модальных слов с одного языка на другой в тексте.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что положения, выводы исследования могут быть использованы в сопоставительно-типологическом языкознании при дальнейшей разработке вопросов изучения функционально-семантических, грамматических особенностей модальных слов русского и кыргызского языков.

Практическая значимость заключается в том, что на основе разработанных в диссертации положений можно проводить практические занятия по сопоставительному языкознанию при изучении темы “Модальные слова”, по теории и практики перевода, по русскому языку в школах и вузах, а также использовать полученные результаты при составлении словарей, в том числе и двуязычного словаря модальных слов.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Изучены грамматические признаки модальных слов: в русском языке модальные слова в русском языке-неизменяемы, нечленимы, а в кыргызском языке некоторые модальные слова – изменяемы, членимы.

-Модальные слова не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи. Их следует рассматривать как особую функционально-семантическую группу слов в сопоставляемых языках.

-На основе полученных результатов выделили отыменные, от глагольные, отнаречные модальные слова в русском и кыргызском языках.

-Проведен анализ способов образования гипотетических модальных слов в кыргызском языке и выявлено, что такие модальные слова образуются глагольными формами на –ган+дыр, -са+керек, -го,-ыптыр и др.

-Проведен анализ функционирования модальных слов в русском и кыргызском языках и выявлены следующие особенности:

1.Правильно и к месту употребленное модальное слово придает речи красочность, точность, а чрезмерное употребление засоряет речь;

2.Явление бифункционирования модальных слов широко распространено в сопоставляемых языках;

3.Занимаемая позиция модальных слов в русском языке относительно свободная, а для кыргызского языка характерно постпозитивное употребление гипотетических модальных слов.

-Знание структурно-семантических и грамматических особенностей модальных слов в русском и кыргызском языках дает возможность более точного перевода и облегчает процесс перевода с одного языка на другой т.е.:

1.На основе полученных анализов перевода модальных слов с одного языка на другой предложено обратить внимание на смысл всего высказывания;

2.Проведен анализ переводов гипотетических модальных слов с одного языка на другой и выявлены пути и средства их передачи.

-Выявление особенностей модальных слов в русском и кыргызском языках дает возможность обозначить наиболее оптимальные методы и приемы в обучении русскому языку как неродному.

Личный вклад соискателя заключается в конкретном сборе, анализе и сопоставительном изучении языкового материала на основе языковых фактов, отобранных из художественных произведений русских и кыргызских писателей, а также словарей и справочных изданий.

Апробация работы. Основные теоретические и практические положения прошли апробацию на научно-практической конференции преподавателей БГУ, 2001, на международной конференции в КАО, 2007, на конференциях молодых ученых БГУ, 2008, 2009 и опубликованы в Вестнике БГУ 2008, 2009, в Вестнике КазНУ им. аль-Фараби.-Алматы, 2009, в журнале «Кыргыз тили жана адабияты» 2008, 2009.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, одной теоретико-обзорной главы, двух исследовательских глав, заключения, приложения и списка используемой литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования; обоснована научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; формулируются основные положения, выносимые на защиту, обозначается исходный язык исследования, методы и приемы лингвистического анализа и формы апробации работы.

В первом теоретическом разделе “Модальные слова в системе частей речи” анализируется научно-методическая литература по теме исследования; определяется место модальных слов в системе частей речи в русском и кыргызском языках; рассматривается проблема переходности в системе частей речи и бифункционирование модальных слов в русском и кыргызском языках

В процессе работы был проведен теоретико-обзорный анализ соответствующей научно-методической литературы по теме исследования в русском и кыргызском языкознании.

Следует отметить, что модальные слова были объектом исследования таких известных ученых, как А.А.Шахматов, А.А.Потебня, В.А.Богородицкий, И.И.Мещанинов и др. Они рассматривали модальные слова в составе наречий, прилагательных, глаголов, союзов, так как модальные слова имеют двойственный характер. Сложность и противоречивость природы модальных слов определяет расхождение во взглядах ученых-лингвистов.

Следует также отметить, что в русской грамматике сложились в основном 3 подхода к определению частеречной принадлежности модальных слов. Представителями **первого подхода** являются Л.В.Щерба, В.И.Сидоров и др, которые в своих трудах отстаивали положение о том, что не все слова языка могут быть частями речи и называли некоторые неизменяемые самостоятельные слова, в частности, модальные слова.

Второй подход осуществлен в работах В.В.Виноградова, который, указывая на отличительные признаки модальных слов, в частности, общность синтаксической функции, парадигматическую неизменяемость и др., рассматривает их как функционально-семантическую группу слов, выражающую отношение говорящего к сообщаемому.

Третий подход прямо противоречит двум первым подходам, он связан с именами С.И.Абакумова, И.И.Мещанинова, которые считают модальные слова частями речи. Академик И.И.Мещанинов, говоря о модальных словах, отмечал следующее: «Внешним их отличием является неизменяемость формы, застывшая форма падежного и всякого вида аффиксального образования, вплоть до сохранившихся архаичных образований. Неизменяемостью формы они, до известной степени, сближаются, с одной стороны, с наречиями, а с другой стороны – с

категорией состояния, резко в то же время отличаясь и от тех и других своей...синтаксической функцией»¹.

В позднейших работах по грамматике русского языка замечаем две основные тенденции. Первая, представленная в Академической грамматике русского языка, вообще не рассматривает модальные слова, а вторая, продолжающая развивать учение В.В.Виноградова, характеризуется поисками причин выделения модальных слов в особую категорию. Очень четко представлена эта тенденция у А.Н.Гвоздева, который отмечает несколько особенностей: это, прежде всего, специфика значения модальных слов – они не вносят чего-либо дополнительного в само сообщение, а лишь выражают «ту или иную квалификацию говорящего, даваемого сообщения»².

Доказывая положение о том, что модальные слова следует рассматривать как функционально-семантическую группу слов, А.М. Пешковский справедливо отметил: «Интонационно они составляют отдельные фразы, то примыкают к соседним предложениям, помещаясь даже в самой середине их. Но и в этом случае они остаются элементами, внутренне чуждыми приютившему их предложению, подобно пуле, попавшей в организм»³.

Развивая положения российских и зарубежных ученых 18-19в.в. о сущности, природе, семантике модальных слов, А.Я.Баддер отмечает то, что процесс перехода одних грамматических категорий в другие продолжается до сих пор и многие модальные слова образовались вследствие явления переходности в системе частей речи. Он выделяет отыменные, отглагольные, отнаречные модальные слова. Результаты анализа теоретической литературы показывают, что модальные слова в российском языкознании изучены достаточно, однако нет единого мнения по вопросам, касающимся их морфологической природы, особенностей функционирования, семантики.

В работах исследователей тюркских языков о природе модальных слов также много спорного, нерешенного. Следует отметить, что модальные слова в кыргызском языке до 50-60 г. 20 века рассматривались в разряде наречий, имен прилагательных, имен существительных и глаголов. Проведенный анализ научно-методической литературы по кыргызскому языкознанию наглядно показывает, что А.Н.Кононов, Н.А.Баскаков, И.А.Батманов, С.Турусбеков, Д.Майрыков рассматривают модальные слова как часть речи, Б.М.Юнусалиев, К.К.Сартбаев, К.Тыныстанов считают их разновидностью служебных слов; С.Кудайбергенов, Ы.Жакыпов, М.Мураталиев, К.Бакеев, У.Бактыбаев, У.Асылбеков, называя модальные слова «болжогучтар», «жоопчулдар, рассматривают их в составе глаголов. Н.К.Дмитриев пишет, что «Модальные слова представляют собой нечто среднее между отдельным словом и частицей» и впервые в тюркологии в

¹ Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. - М.-Л., 1945. - С.287-289

² Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. - М., 1967. - ч.1. - С.384

³ Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1933. - С.367

1948 году поднимает вопрос о выделении модальных слов в специальную группу.¹

Точка зрения И.А.Батманова на сущность, природу модальных слов также остается актуальной и развивается в трудах многих ученых-тюркологов. Он отмечал, что «модальные слова должны быть выделены в особую часть речи в кыргызском языке. Выделение модальных слов, кстати, облегчает вопрос о рассмотрении в системе частей речи и частиц»².

Впервые модальные слова в кыргызском языкознании были рассмотрены в трудах Н.Шаршеева в 1956г. как самостоятельная группа слов, далее это положение о модальных словах развивается в трудах Т.Турсунова в 1964 г.

Теоретико-обзорный анализ научной литературы по русскому, кыргызскому и сопоставительному русско-кыргызскому языкознанию показал, что для нашего исследования наиболее приемлемым представляется функционально-семантический подход к изучению модальных слов в русском и кыргызском языках, поскольку такой подход предполагает всестороннее изучение модальных слов. Исходя из вышеизложенного, модальные слова рассматриваем как функционально-семантическую группу слов, как отмечают представители функционально-семантического подхода к изучению грамматических единиц А.В.Бондарко, Г.А.Золотова, И.П.Распопов, Г.Я.Солганик, М.В.Всеволодова, Ф.И.Панков, семантические признаки модальных слов наиболее ярко проявляются в процессе их функционирования.

Опираясь на труды исследователей по русскому, кыргызскому, сопоставительному языкознанию, в диссертационном исследовании выделяем отыменные, отглагольные, отнаречные модальные слова в русском и кыргызском языках.

1. Отыменные модальные слова в русском языке: правда, факт, наконец, наверное, несомненно, бесспорно и др, а в кыргызском языке: ырас, чамасы, сыягы, кебетеси и др.

2. Отглагольные модальные слова в русском языке: кажется, разумеется, оказывается и др. В кыргызском языке в группу глагольных модальных слов можно отнести следующие слова: тийиш, керінет, керек, сыяктуу, чыгар и др. Они отличаются по способу образования от модальных слов русского языка.

Следует отметить, что модальные слова в кыргызском языке состоят из основ и аффиксов (кебете+сы=кебетеси). Путем приращивания к основе слова (существительному, прилагательному) различных аффиксов (словообразовательных, словоизменительных) образуются слова, передающие модальное значение (-ыш, -уш, -ар, -ер, -са, -со; -ган+дыр, -ыптыр и др).

3. Отнаречные модальные слова в русском языке : действительно, безусловно, подлинно, конечно, видимо, естественно и т.д.

¹ Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. -М-Л.1948.-С.131

² Батманов И.А. Части речи в кыргызском языке //ВЯ, 1955,-№5.-С.73

К модальным словам наречного происхождения в кыргызском языке относятся следующие: айрыкча, езгече, адегенде, еўгече, ангыча, акыры, акырында, тескерисинче, кебїнче, чынында и др.

Также важно заметить, что модальные слова в обоих языках образуют омонимы со словами других частей речи, обычно с теми, от которых образовались, в частности: 1) с именами существительными: право, правда, факт, словом; адатта “обычно”, болжолу “наверно”, кыязы “по-видимому”, кебетеси “видимо”, шексиз “несомненно”, сезсіз “безусловно”, ырас “правда” и др. 2) с именами прилагательными и наречиям: конечно, очевидно, действительно, безусловно, бесспорно, видно, известно “езгече” в особенности, “кебїнче” в большинстве, “акыры” наконец. 3) с различными формами глаголов: кажется, казалось, значит, видать, разумеется и тд; окшойт “похоже”, еўденет “кажется”, видно “керїнет”, керсе “оказывается”, чыгар “вероятно. В итоге следует подчеркнуть, что способность модальных слов выражать различные значения модального характера, а также входить в синонимические ряды функциональных омонимов – явление, характерное для обоих языков.

К грамматическим признакам модальных слов русского языка относятся: а) неизменяемость парадигмы; б) отсутствие явно выраженных синтаксических связей; в) морфологическая нечленимость.

В кыргызском языке не все модальные слова нечленимы, неизменяемы и к грамматическим признакам модальных слов в кыргызском языке относятся следующие:

- 1) модальные слова состоят из основ и аффиксов;
- 2) по способу образования они делятся на производные и непроизводные;
- 3) синтаксически некоторые модальные слова в кыргызском языке выполняют функцию модального квалификатора сказуемого.

Функционально-дифференциальными признаками, позволяющими отличить модальные слова от других частей речи, являются:

- а) способность выражать отношение содержания высказывания к действительности – это семантический признак;
- б) неизменяемость, нечленимость, отсутствие словоизменительных и словообразовательных потенций в русском языке – это морфологический признак;
- в) способность выполнять функции вводного слова, слова-предложения – модального квалификатора сказуемого – синтаксический признак;
- г) своеобразная интонация.

Во втором исследовательском разделе “Функционально-семантическая характеристика модальных слов в русском и кыргызском языках” рассматриваются различные точки зрения на вопрос о семантической классификации модальных слов. Сущность первой точки зрения состоит в том, что модальные слова имеют бинарный характер: модальные слова со значением уверенности в достоверности сообщаемого (конечно, разумеется и т.д.) и модальные слова со значением предположения

в достоверности (кажется, вероятно и др.) Такой точки зрения придерживаются Л.И.Василенко, Л.В.Анисимова, Г.А.Золотова, С.И. Буглак, а в кыргызском языкознании Т.Турсунов, Н.Шаршеев и др. Как триадную структуру: арбитраивы (наверное, вероятно, очевидно и др), конфирмативы(действительно, поистине, в самом деле), эстимативы(конечно, разумеется, естественно и т.д.) рассматривает исследователь С.Жажа. Академик В.В.Виноградов состав модальных слов ограничивает 4 группами. И вслед за В.В.Виноградовым изучением модальных слов в таком объеме занимались В.А.Ицкевич, В.А.Барчуков, В.В.Амосова, М.Н.Рудковская. Проанализировав все предложенные классификации модальных слов, мы пришли к выводу о том, что модальные слова следует рассматривать как триадную структуру: модальные слова с достаточной информацией; модальные слова с недостаточной информацией; модальные слова, выражающие вывод-догадку.

В диссертационной работе также анализируются особенности функционирования модальных слов русского и кыргызского языков. Как отмечал И.И.Мещанинов, «синтаксис в любом языке является и служит тем прозрачным зеркалом, через которое можно видеть жизнь слова: установить его семантику, проследить его динамику и определить функцию его, ибо «слово вне предложения не есть речь.....Лишь контекст языка в целом определяет и решает все»¹.

В научно-методической литературе существуют три доминирующих направления в связи с выявлением их особенностей функционирования: изучение модальных слов со стороны какого-либо одного типа признаков-семантического или структурного, представителями которого являются (А.М.Бордович, М.С.Черткова, Е.Г.Гуцу и др); наблюдение модальных слов в структуре предложения(Л.В.Анисимова, С.П.Ламбарджян, В.В.Амосова); исследование модальных слов в структуре текста (С.Жажа, Г.А.Золотова, М.Н.Рудковская). В диссертационной работе, придерживаясь точки зрения исследователей второго направления, модальные слова рассматриваем в структуре предложения.

Следует отметить, что модальные слова рассматриваются как необходимый компонент выражения отношения говорящего к высказываемому. В человеческой речи нет ни единого высказывания без отношения говорящего к тому, что высказывается, и без выражения отношения содержания высказывания к его реальному осуществлению. Роль модальных слов при выражении отношения говорящего к высказываемому велика. Академик В.В.Виноградов справедливо отметил, что «модальные слова в предложении играют важную роль: без них предложение хотя не лишается грамматической стройности, все же не имеет того смысла, того содержания, той окраски, какую нужно было выразить говорящему»².

¹ Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи.-М-Л.,1945.-С.34

² Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике.-М.,1975.-С.3

В ходе исследования функционирования модальных слов в русском и кыргызском языках выявлены следующие функционально-семантические и грамматические особенности:

1. Анализ языкового материала показывает, что чрезмерное употребление модальных слов может привести к засорению речи. А.Ю.Устинов отмечает, что в художественных текстах встречаются моменты, когда модальное слово конечно употребляется несколько раз, тем самым превращаясь в слово-паразит¹.

Такое явление можно заметить и при функционировании модальных слов « правда», «действительно», «безусловно» и др. в русском языке, «албетте», «ырас» и др. в кыргызском языке.

Дж.Омукеева цитирует мысль, высказанную П.П.Дудочкиным, о сравнении модальных слов с разнотравьем: “ Слова в разговорной речи и в книге, что тебе цветы на лугу. Каждый цветок отличается от другого цветка не только своими собственными красками, но и оттенками. Цветущее разнотравье – до чего волнующая красота. Разве можно сравнить однообразную картину с разнотравьем! Порой даже красивое растение, ежели оно не на месте, становится сорняком, как голубоглазый василек во ржи»². Так и модальные слова: в каждом своя суть, свое место, свои собственные оттенки.

Итак, правильно и к месту употребленное модальное слово придает речи красочность, эмоциональность, точность, но при всем этом надо всегда помнить, что чрезмерное употребление может привести к засорению речи.

2. Модальные слова в вопросительных предложениях помогают построению экономного диалога в русском и кыргызском языках, при этом выполняя функцию слова-предложения:

Неужели и там учатся киргизские ребята?

Конечно (Т.Сыдыкбеков).

3. Явление бифункционирования широко распространено в русском и кыргызском языках. Как известно, между лексическим значением части речи и ее синтаксическими функциями существует определенное соотношение.

Например: русское модальное слово правда и кыргызское ырас, кроме функции вводного слова, слов-предложений, выступают в роли главных и второстепенных членов предложения:

-Правда сказана, правда (Т.Сыдыкбеков).

Правда глаза колет.(поговорка)

Аналогично в кыргызском языке: Например:

Сенин барын ырас болбодубу, кызым (Т.Сыдыкбеков).

Такое же явление обнаруживается и в функционировании таких модальных слов, как «действительно», «беспорно», «видно» и др. в русском; «чыгар», «керек», «сыяктуу», «керінет» и др. в кыргызском языке.

¹ Устинов А.Ю. Изучение средств субъективной модальности в школьном курсе русского языка.//РЯШ. - 2005, №5. -С.5

² Омукеева Д.А. Модальные слова в русском языке и методика их изучения в 7 классе киргизской школы. Автореф.дисс....канд.филол.наук.-Ф.,1984.-С.19

В анализируемых произведениях гипотетические модальные слова встречаются чаще, нежели именные в русском и кыргызском языках. Семантическое сходство модальных слов в сопоставляемых языках отнюдь не говорит об их грамматическом соответствии. Следует учитывать и случаи их грамматического расхождения.

1. В русском языке гипотетические модальные слова: «кажется», «наверное», «возможно» и др. морфологически нечленимы, неизменяемы. Кыргызские гипотетические модальные слова: «керек», «чыгар», «сыяктуу», «экен», «тийиш», «окшойт», «еўденет», «сыяктуу», «шекилдїї», «имиш» и др. изменяемы, членимы; передаются различными грамматическими формами, выражающими сомнение, предположение говорящего о реальности происходящего.

Как отмечает Дж. Джусаев: «Факты киргизского языка показывают богатую палитру значений, которые выражаются формой на –са в сочетании с модальными словами, частицами, вспомогательными глаголами»¹. Например: Кызыталак буруттар, жайыттагы жайнаган кеп малыўарга дегирсип, токсон баш тоонун алтынын олжолоп алып, мени менен чабышам деген чагыўар болсо керек (Б. Максатов).

В данном контексте модальное слово керек вместе с глаголом бар болсо выражает неуверенность в происходящем, а форма условного наклонения на –са усиливает гипотетичность выражаемой мысли. Форма условного наклонения на –са+керек выражает неуверенность, сомнение говорящего в происходящем.

В научной литературе, в частности, в трудах отечественных исследователей Д. Д. Джусаева, Б. О. Орузбаевой, З. К. Дербишевой отмечается, что гипотетические модальные слова, выражающие предположение, сомнение говорящего, выражаются формой –ган в значении сомнения, предположения и аффиксом предположения-дыр, –ган+экен, ган+чыгар и др.

Д. Д. Джусаев отмечает, что семантическая сущность формы прошедшего времени на –ган заключается в выражении данной формой перфектного действия, результат которого связан с настоящим моментом речи. И на основе вышеизложенного констатирует, что форма прошедшего времени на-ган в современном кыргызском языке, показывая законченное действие, выражает объективную модальность со значением реальности и достоверности с различными оттенками².

Ольга еўїнен азып, езї тап-такыр арыктап, жолуккан кишилер буга эми мурдакыдай карап да койбойт, жылмайып кулуп койбойт; кейпи мунун емірїндегї жакшы жылдар артта калып, анын ордуна ойлоого кишинин дити барбай турган, кандай болору белгисиз жаўы турмуш баштаган окшойт (А. Чехов).

Энеси уулун Харьковго жибер деп жазган чыгар (А. Чехов).

¹ Джусаев Д. Д. Категория модальности и средства ее выражения в кыргызском языке. - Б., 2000. - С. 135

² Там же.

В своих научных трудах исследователи Дж.Джусаев, З.К.Дербишева выделяют форму –ыптыр, выражающую значение предположения, сомнения с различными оттенками. Разделяя точку зрения Дж.Джусаева, в диссертационном исследовании проанализированы и выявлены различные модальные оттенки с формой –ыптыр.

1. Модальное значение предположения о факте совершения действия в реальности которого говорящий вполне уверен.

Жараткан бизге чачылганыбызды жыйнай турган, ізилгенібізді улай турган Манастай кек жал уулду буюруптур (Б.Максутов).

2. Модальное значение достоверности, основанной на констатации результата действия или состояния, совершение которого подтверждается контекстом, ходом самого повествования.

Кылыч шилтеген жарым ерт койгондой шыркырап кійіп, кара зоо быркырап кумга айланып жатыптыр (Б.Максутов).

3. Модальное значение предположения, сомнения в кыргызском языке также выражается формой –ган+дыр, т.е. предположения, основанного на конкретном факте совершившегося действия, о чем говорящий информирует путем личного восприятия или же предположения.

4. Предположение, сомнение, неуверенность говорящего выражается формой неопределенного времени –ган+экен и может осложниться модальной частицей го.

-Сени биз жен эле батыр атантып жүрген экенбиз го(Б.Максутов).

5. Форма неопределенного прошедшего времени на –ган в сочетании со словом экен несет большую модальную нагрузку, семантически выражая истинность действия, указывает на событие, которое уже было в прошлом.

6. Гипотетичность выражаемой мысли передается формой неопределенного времени –ган+дыр, -ган+керүнет, -ган+сыяктуу, -ган+окшойт, -ган + чыгар, где высказывается предположение по поводу результата действия, имевшего место в прошлом: Энеси уулун Харьковго жибер деп жазган чыгар(А.Чехов).

«Индикаторы предположения» (термин Дж.Джусаева) сыяктанат, окшойт, керінет, имиш, экен, чыгар переключают значение форм на –ган, сигнализируют о субъективном мнении говорящего лица относительно реальности и ирреальности факта совершающего действия.

7. В отличие от русских модальных слов именного типа, кыргызские модальные слова именного типа в предложении чаще всего занимают препозицию. Место именных модальных слов в постпозиции и интерпозиции нехарактерно для кыргызского языка. В кыргызском языке постпозицию в предложении занимают только глагольные модальные слова: Албетте, арыз «зыянкечтер кату жоопко тартылсын» деген айдын менен аяктаган (Т.Сыдыкбеков).

8. Модальные слова в русском языке функционируют как вводные слова, слова-предложения, редко функционируют как сложные сказуемые, а в кыргызском языке функционируют как вводные слова, слова-предложения, в роли сложных сказуемых: Кушай, милая,-обратилась она вдруг к украинке,-наверное, устала от нашей непонятной болтовни (Т.Сыдыкбеков).

Занкайган эн бийик тоонун башында турган экенмин... (Б.Максутов).

В третьей главе – “Эквивалентность модальных слов при переводе с русского языка на кыргызский и с кыргызского языка на русский” – рассматриваются эквиваленты модальных слов при переводе с кыргызского языка на русский язык и с русского на кыргызский язык. Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его развития и ими обусловленные, в совокупности своей отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство с ними. Отсюда и вытекают грамматические трудности перевода – в области морфологии и синтаксиса; этим же то объясняется особое место, которое в исследовании перевода принадлежит случаям расхождения грамматического строя языков. Это расхождение, с исключительной силой дающее себя знать именно при переводе, является результатом своеобразия каждого из языков. Целью является передача мысли, выражению которой в оригинале могут соответствовать иные формальные средства при переводе. Не подлежит сомнению, что при исследовании вопросов перевода с одного языка на другой основное внимание должна привлекать именно область грамматических явлений, специфичных для каждого из них. Так, различие грамматического строя часто вызывает необходимость при передаче значения, выраженного морфологической особенностью подлинника, прибегать в переводе к средству синтаксического и лексического перевода. Несмотря на довольно значительную точность в формально - грамматическом отношении, все же мы и здесь видим ряд расхождений. Несмотря на то что модальные слова и в кыргызском, и в русском языках семантически выражают отношение говорящего к высказываемому (уверенность, сомнение, предположение и т.д), в процессе перевода, как показывает наше исследование, наблюдаются их морфологические, синтаксические, семантические особенности в сопоставляемых языках.

Следует отметить, перевод модальных слов с кыргызского языка на русский язык зависит от индивидуально-авторского подхода, а также от выбора средств для точного перевода.. Например, в ходе анализа перевода кыргызского модального ырас, выражающего уверенность говорящего в сообщаемом на русский язык, переводчиком использованы эквиваленты хорошо, вот счастье, выражающие чувства восхищения, радости: Сенин барыу ырас болбодубу, кызым, - деди баягы кемпир Марусяга сийлеп (Т.Сыдыкбеков). -Вот счастье, что ты здесь оказалась, девушка,- обратилась старуха к Марусе (Т.Сыдыкбеков).

В ходе анализа модальных слов в процессе перевода с кыргызского языка на русский язык и с русского языка на кыргызский язык выявлено, что наибольшую трудность составляет, на наш взгляд, семантическая группа модальных слов со значением предположения, неуверенности говорящего в сообщаемом (гипотетические модальные слова).

1.Гипотетичность выражаемой мысли в подлиннике передается с помощью словосочетания сен белен , а в переводе - с помощью модального слова

кажется, выполняющего функцию вводного слова. Салмоорбек деген сен белен, ананайын?(Т.Сыдыкбеков). Тебя, миленький, кажется, Салмоорбеком зовут?(Т.Сыдыкбеков)

2. При переводе кыргызских модальных слов: керек, окшойт, керїнет и т.д. на русский язык надо обратить внимание на смысл всего предложения, а не на значение модального слова. Дословный перевод таких модальных слов искажает смысл предложения. Значение предположения привносит аффикс условного наклонения –со и формант керек. Кїн бїркек – дыбыраган жамгыр бар болсо керек эле (Т.Сыдыкбеков). Кажется, висело хмурое небо, моросил дождик (Т.Сыдыкбеков).

4.Русские гипотетические модальные слова кажется, наверное, должно быть при переводе на кыргызский язык передаются формой прошедшего времени на –ган+окшойт:Ал бир нерсени тїшїне баштаган окшойт (перевод наш, А.К.).Кажется, она что-то начала понимать(Т.Сыдыкбеков).

6.Модальное слово окшойт на русский язык переводится как наверное, но окшойт, в отличие от слова наверное, самостоятельно в предложении без основного глагола, примыкающего к нему по смыслу, не передает модального значения предположения. Они передаются с помощью формы прошедшего времени на –ган, -са и формой давнопрошедшего времени на –ган+дыр.

7.В анализируемых произведениях встречаются моменты, когда эквивалентом русского модального слова наверное, выступает форма прошедшего времени –ган и частица го, ган+чыгар, -ган+окшойт, -ган+сыяктуу, -ган+экен, формы условного наклонения на –са+керек: -Акиясынын мурдун сагынган го Элебеси (Т.Сыдыкбеков).

-Наверное, соскучился по вздернутому носику Акии (Т.Сыдыкбеков).

8.Модальные слова, передающие предположение в русском языке такие, как должно быть, может быть, при переводе на кыргызский язык передаются модальным словом балким, аффиксом предположения –са+керек, частицей –го: Туулган жеримден туз даам буюрса, кайрылып келермин. Балким керегим тиер (Т.Сыдыкбеков). Если суждено питаться хлебом—солью родных мест, может, еще вернусь сюда. Может, полезна буду.....(Т.Сыдыкбеков).

9.Гипотетическое модальное слово оказывается в кыргызском языке передается с помощью формы неопределенного времени на –ган+тура,-ган+экен, формой прошедшего времени на –ыптыр.

Айчїрек – Айчїрек башы менен Семетейди издеп Таласка келген тура(Б.Максутов).

Айчурек, оказывается, приехала в Талас ради Семетея (перевод наш, А.К.).

Исходя из вышеизложенного, можно прийти к выводу, что такое многообразие форм, средств выражения гипотетических модальных слов еще раз доказывает тот факт, что модальные слова в кыргызском языке способны изменяться, выражаясь различными аффиксами, грамматическими формами.

Следует отметить, что при переводе модальных слов с кыргызского языка на русский переводчику необходимо обратить особое внимание на перевод гипотетических модальных слов т.к. барса+керек, барган экен, барган чыгар, барган сыяктуу баргандыр, барыптыр несмотря на одинаковую основу бар аффиксы, выражающие значение предположения, являются показателями времени глагола, а семантика модальных слов показывают различную степень выражения предположения говорящего в высказывании.

В заключении подводятся итоги проведенного сопоставительно-типологического исследования:

- 1) Морфологически модальные слова в русском и кыргызском языках соотносятся с именами существительными, прилагательными, наречиями и глаголами;
- 2) Модальные слова нельзя относить ни к знаменательным, ни к служебным частям речи;
- 3) Модальные слова -это слова с особой семантикой, структурой, которые выражают отношение говорящего к действительности и следует рассматривать как функционально-семантическая группа слов в русском и кыргызском языках;
- 4) Выделяются следующие группы модальных слов по принадлежности к той или иной части речи в русском и кыргызском языках: именные, глагольные, наречные;
- 5) В кыргызском языке модальные слова образуются способом приращивания аффиксов и бывают производными и непроизводными;
- 6) Гипотетические модальные слова в кыргызском языке образуются различными грамматическими формами (-ган+дыр, -са+керек, -го, -ыптыр);
- 7) Модальные слова в русском и кыргызском языках делятся на следующие функционально-семантические группы: модальные слова с достаточной информацией, недостаточной информацией, модальные слова, выражающие вывод-догадку в русском и кыргызском языках;
- 8) Гипотетические модальные слова труднопереводимы, в силу разнообразия их форм и средств выражения в кыргызском языке;
- 9) Модальные слова неизменяемы, нечленимы в русском языке, а в кыргызском языке некоторые модальные слова изменяемы, членимы;
- 10) Занимаемая позиция модальных слов в русском языке в предложении свободная, а в кыргызском языке модальные слова в основном занимают постпозицию (керек, сыяктуу, еўденет и др.) за исключением некоторых слов, как балким, албетте, керсе и др;
- 11) Бифункционирование модальных слов очень распространено в русском и кыргызском языках;

Основные положения диссертации были отражены в следующих публикациях:

- 1.Абылова А.К.** Изучение модальных слов в русском языке// “Проблемы и перспективы современного литературоведения и лингвистики.Озмителевские чтения-2001”: материалы III-й межвузовской филологической конференции. - Бишкек,2001.-С.214-218
- 2.Абылова А.К.** К вопросу о классификации модальных слов в русском языке// “Традиции и инновации в методике преподавания языков»: материалы I научно-методической конференции, посвященной 95-летию со дня рождения П.И.Харакоза.-Бишкек,2002.-С.63-68
- 3.Абылова А.К.** Морфологическая природа модальных слов русского языка//Академик Б.М.Юнусалиев жана кыргыз филологиясы:илимий макалалар.-Бишкек,2003.-С.195-203
- 4.Абылова А.К.** Модальные слова в русском и кыргызском языках.// “Кыргызская государственность в художественной литературе и публицистике»: материалы Озмителевских чтений-2003.-Бишкек,2004.- С.194-200
- 5.Абылова А.К.** Особенности функционирования модальных слов в кыргызском языке.// «Русский язык в современном полиэтническом пространстве Кыргызстана : состояние, проблемы, перспективы»:материалы конференции, посвященной 105-летию С.И.Ожегова. -Бишкек,2006.-С.114-119
- 6.Абылова А.К.** Трудности перевода модальных слов с кыргызского языка на русский язык.// « Русское слово в образовательном пространстве»:материалы международной научно –практической конференции -Бишкек,2007.-С.39-44
- 7.Абылова А.К.** Изучение модальных слов в русском и кыргызском языках // Вестник БГУ.-Бишкек, 2008. -№3 (12).-С.55-57
- 8.Абылова А.К.** Кыргыз тилиндеги этишке байланыштуу модалдык сездердүн езгечелүктөрү.//Кыргыз тили жана адабияты. - Бишкек ,2008.-№13.- С.80-83
- 9.Абылова А.К.** Особенности функционирования модальных слов конечно, правда в русском языке. //Вестник КазНУ им.аль-Фараби. -Алматы, 2009.- №8 (116).-С.224-227
- 10.Абылова А.К.** Омонимия модальных слов именного типа в кыргызском языке.//Вестник БГУ.-Бишкек, 2009.- №1(14).-С.123-125
- 11.Абылова А.К.** Особенности функционирования гипотетических модальных слов.//Кыргыз тили жана адабияты.-Бишкек,2009.-№15.-С.87-89

Абылова Алмаш Камчыбековна

Функционально-семантическая характеристика модальных слов в русском и кыргызском языках на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: модальность, модальные слова, функционально-семантическая группа, сопоставительный анализ языков, классификация, функционирование, бифункционирование, омонимия, перевод, эквивалентность, гипотетичный.

Диссертационная работа состоит из **введения**, двух глав, заключения, приложения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются цели и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, описываются методы исследования.

В первой главе диссертации «Модальные слова в системе частей речи» анализируются теоретические положения о морфологической природе модальных слов, определяется место модальных слов в системе частей речи и даются дифференциальные признаки, отличающие их от других частей речи в русском и кыргызском языках.

Во второй главе диссертации «Функционально-семантическая характеристика модальных слов в русском и кыргызском языках» исследуются функционально-семантические особенности модальных слов в русском и кыргызском языках. Дается семантическая классификация модальных слов в русском и кыргызском языках: модальные слова, выражающие уверенность говорящего в сообщаемом, гипотетические модальные слова и модальные слова, обозначающие вывод. В обобщенном и систематизированном виде дается анализ особенностей функционирования модальных слов в сопоставляемых языках и выявлены семантические, грамматические, функциональные сходства и различия.

В третьей главе диссертации «Эквивалентность модальных слов в процессе перевода» проанализированы средства передачи при переводе модальных слов русского и кыргызского языков и выявлены их эквиваленты, а также исследованы особенности их функционирования в художественных произведениях.

В заключении даются выводы, к которым пришли в процессе исследования.

Абылова Алмаш Камчыбековнанын 10.02.20.-Тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча

**филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу ічін жазган“Орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн функционалдык-семантикалык мінөзү“ атуу илимий изилдөөсүнө
РЕЗЮМЕ**

Негизги сөздөр: модалдуулук, модалдык сөздөр, функционалдык - семантикалык топ, салыштырма талдоо, классификациялоо, функционалдануу, омонимия, котормо, эквиваленттүүлүк, гипотезалык.

Диссертациялык иш **киришүү**, эки главадан, корутунду жана колдонулган адабияттардын тизмесинен турат.

Диссертациялык иштин **киришүү** бөлүмүндө теманын актуалдуулугу, илимий жаңылыгы, максаты, теориялык жана практикалык негизи чагылдырылган.

Диссертациялык иштин **„Модалдык сөздөрдүн башка сөз түркүмдөрүнүн ичиндеги орду“** аттуу биринчи бөлүмүндө теориялык материал талдануу менен бирге орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн морфологиялык табияты, алардын башка сөз түркүмдөрүнүн ичинде алган орду жана өзгөчөлүктөрү белгиленген.

Диссертациялык иштин **„Орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн функционалдык жана семантикалык мінөзү“** аттуу экинчи бөлүмүндө орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн функционалдык жана семантикалык өзгөчөлүктөрү изилденген. Орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн семантикалык классификациясы түзүлгөн. Алар айтылган ойдун чындыгын, айтылган ойдун кимендигин жана корутундуулоочу топторуна бөлүнүп изилденди. Жогоруда айтылган мүнөздөмөнүн негизинде орус жана кыргыз тилдериндеги модалдык сөздөрдүн семантикалык, грамматикалык, функционалдык окшоштуктары жана айырмачылыктары белгиленди.

Диссертациялык иштин **„Модалдык сөздөрдүн которуудагы кездешүүчү эквиваленттери“** аттуу үчүнчү бөлүмүндө орус тилиндеги модалдык сөздөрдүн кыргыз тилине которулуш жолдору жана каражаттары талдануу менен бирге бул сөздөрдүн адабий чыгармаларда колдонулуш өзгөчөлүктөрү белгиленген.

Корутунду изилдөө негизинде келген диссертациялык иштин жыйынтыктары берилген.

Abylova Almash Kamchibekovna

Functional – semantic description of modal words in Russian and Kyrgyz languages

The dissertation paper on the competing of scientific degree of philological science.

Specialty: 10.02.20 – comparative- historical, typological and comparative linguistics

Key words: modality, modal words, functional – semantic groups, comparative analyze of languages, classification, functioning, bifunctioning, homonymy, translation, equivalence, hypothetical.

The dissertation paper consists of introductory, two chapters, conclusion, enclosure and the list of used literatures.

In introductory part actuality, **aims** and purposes, subject and object, scientific novelty, theoretical and practical importance of the research work are determined and the brief information about materials and methods used in the research are given.

In the first chapter «Modal words in system of the parts of speech» is analyzed the theoretical position of morphological nature of modal words in Russian and Kyrgyz languages, defined the place of modal words in system of the parts of speech and given differential signs from other parts of speech in Russian and Kyrgyz languages.

In the second chapter of the paper “Functional – semantic description of modal words in Russian and Kyrgyz languages” is researched functional – semantic peculiarity of modal words in Russian and Kyrgyz languages. There was given semantic classification of modal words in Russian and Kyrgyz languages: modal words, expressing the confidence of speakers, hypothetic modal words and modal words that express conclusion.

In the third chapter of the paper “Equivalence of modal words in the process of translation” is analyzed the ways of translation of modal verbs from Russian into Kyrgyz, and their functional peculiarity in fiction literatures.

At the **end** of the paper was given the conclusion that defined in process of research.